

No. 32487

—

**BRAZIL
and
BOLIVIA**

Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of a bilateral mechanism for political consultations. Brasília, 13 September 1994

Authentic texts: Spanish and Portuguese.

Registered by Brazil on 31 January 1996.

—————

**BRÉSIL
et
BOLIVIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'un mécanisme bilatéral pour des consultations politiques. Brasília, 13 septembre 1994

Textes authentiques : espagnol et portugais.

Enregistré par le Brésil le 31 janvier 1996.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA ON THE ESTABLISHMENT OF A BILATERAL MECHANISM FOR POLITICAL CONSULTATIONS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE BOLIVIENNE RELATIF À LA CRÉATION D'UN MÉCANISME BILATÉRAL POUR DES CONSULTATIONS POLITIQUES

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Brasília, 13 de setiembre de 1994

SERIC-100

Excelentísimo señor Ministro,

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia a fin de proponer la conveniencia de crear un mecanismo bilateral cuyo objetivo sea el de promover entre la Cancillería Boliviana y la Cancillería Brasileña consultas políticas sobre los importantes asuntos que competen a la relación boliviano-brasileña y otros de carácter regional e internacional de interés mutuo.

Sin perjuicio de los procedimientos establecidos mediante acuerdos entre ambos países, dicho mecanismo de consultas se concretará en reuniones periódicas entre autoridades de alto nivel de ambas Cancillerías, alternativamente en Bolivia y en Brasil, al menos una vez al año. Los resultados de las conversaciones que sostengan ambas autoridades no serán necesariamente formalizadas en actas ni motivo de declaraciones conjuntas. No obstante, ambas Cancillerías podrán difundir comunicados de prensa cuando así lo estimaren conveniente.


¹ Came into force on 13 September 1994, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 13 septembre 1994, conformément aux dispositions desdites notes.

Esta nota y la nota de respuesta de Vuestra Excelencia, manifestando la aceptación del Gobierno Brasileño con los términos antes propuestos, formalizarán el Acuerdo que constituye el mecanismo de consulta bilateral a nivel diplomático entre las Cancillerías de Bolivia y Brasil, cuyo acuerdo contribuirá a fortalecer aún más las fraternales relaciones de amistad y de cooperación entre nuestros países.

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de hoy, por tiempo indefinido, pudiendo ser denunciado en cualquier momento mediante notificación previa, por la vía diplomática.

Hago propicia esta oportunidad, para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.



Al Excelentísimo

Embajador Celso Luiz Nunes Amorim
Ministro de Estado de Relaciones Exteriores
Presente

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP

Brasília, 13 September 1994

SERIC-100

Sir,

I have the honour to propose the establishment of a bilateral mechanism, whose purpose shall be to promote political consultations between the Bolivian Ministry of Foreign Affairs and the Brazilian Ministry of Foreign Affairs on important issues affecting Bolivian-Brazilian relations and on other regional and international issues of mutual interest.

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ET DES CULTES

Brasília, le 13 septembre 1994

SERIC-100

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence la création d'un mécanisme bilatéral qui aura pour objectif de promouvoir, entre la Chancellerie bolivienne et la Chancellerie brésilienne, des consultations politiques sur les affaires importantes qui touchent aux relations entre la Bolivie et le Brésil et les autres affaires de caractère régional ou international qui présentent un intérêt pour les deux Parties.

[TRANSLATION]

Brasília, 13 September 1994

DAM-II/DAI/CJ/DAM-101/PAION-BAS-BOLI

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. SERIC-100, of 13 September 1994, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I wish to inform you that the Brazilian Government is in agreement with the terms of the foregoing note, which, together with this note, shall constitute an Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia which shall enter into force on the date of this note for an indefinite period.

Accept, Sir, etc.

CELSO L. N. AMORIM
Minister of State
for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil

His Excellency

Mr. Antonio Aranibar Quiroga
Minister for Foreign Affairs and
Worship of the Republic of Bolivia

[TRADUCTION]

Brasília, le 13 septembre 1994

DAM-II/DAI/CJ/DAM-101/PAIN-BRAS-BOLI

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, n° SERIC-100, en date du 13 septembre 1994, dont la teneur suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement brésilien accepte la teneur de la note ci-dessus qui, avec la présente, constituent un Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République bolivienne qui entrera en vigueur à la date de la présente note pour une durée indéterminée.

Je saisis cette occasion, etc.

CELSO L. N. AMORIM
Ministre d'Etat
pour les relations extérieures
de la République fédérative du Brésil

Son Excellence

Monsieur Antonio Aranibar Quiroga
Ministre des relations extérieures et
des cultes de la République bolivienne